K. 1031. Stone Slab from Tuol Komnap, 6th-7th centuries Śaka

Kunthea Chhom and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK01031

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01031.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

〈1〉 gi kñuṁ Aṁnoy· poñ· ᮃya᮪jamāna (nu) kloñ· ᮃya᮪ja〈2〉māna Ai ta vraḥ kaṁmratāṅ· Añ· śr¡i!〈ī〉 (Ā)〈3〉 (tmike daṅ·) vraḥ kaṁmratāṅ· Añ· ma¡n!〈ṇ〉iśi〈4〉va ku sruk· moy· ku (cdo?)k· ku t(g)o(c)· ku〈5〉 A(ṁra)k· ku Aras· vā Anrok· vā sa(n)tar·〈6〉 ku kteṅ· tmur· ye IIII ge ta sak· gi roḥ〈7〉 pāpa ge tok· vraḥ saṁla(s)· tnaḥ govaddha〈8〉 str¡i!〈ī〉vaddha puruṣavaddha ge mān· ra gi niraya〈9〉 nā ge (n)[1×]au [4+] niraya nā ge [1×][1×][1×]au

Apparatus

〈1〉 ᮃya᮪jamāna ◇ *jamāna* SV. — 〈1〉 (nu) ◇ *(du)* SV. — 〈1〉 kloñ· ᮃya᮪ja ◇ *kloñ· [yaja]* SV.

〈2〉 śr¡i!〈ī〉 (Ā) ◇ *śrī (kī)* SV.

〈3〉 (tmike daṅ·) ◇ *rtti te(ṁ)* SV • The name of the god Atmike is of unsual form and unknown to date. — 〈3〉 ma¡n!〈ṇ〉iśi ◇ *pani(da)* SV.

〈4〉 va ◇ *nu* SV. — 〈4〉 sruk· moy· ku (cdo?)k· ku t(g)o(c)· ◇ *srak· hey· ku cṅok· ku tvoc·* SV.

〈5〉 A(ṁra)k· ◇ *Arak·* SV.

〈7〉 pāpa ◇ *sāpa* SV. — 〈7〉 saṁla(s)· ◇ *saṁlap·* SV.

〈8〉 str¡i!〈ī〉vaddha ◇ *strīvaddha* SV.

〈9〉 nā ge (n)[1×]au [4+] niraya nā ge [1×][1×][1×]au ◇ *[...] [1×]e [...] (triṁśanarako) nā ge dau* SV.

Translation

〈1–6〉 These are the servants, gift of Poñ Yajamāna and Kloñ Yajamāna to Vraḥ Kamratāṅ Añ Śrī Atmike and Vraḥ Kamratāṅ Añ Maṇiśiva: Ku Sruk Moy, Ku Cdok, Ku Tgoc, Ku Aṁrak, Ku Aras, Vā Anrok, Vā Santar, Ku Kteṅ and 4 cows (*tmur ye*).

〈6–8〉 Those who steal 〈the gift will get〉 the sin of those who take away 〈the property/image of〉 god, reduce 〈the god's〉 grandeur (*saṁlas tnaḥ*), kill cows, kill women 〈and〉 kill men; hence they will get 〈the sin of〉 hell.

〈9〉 [...] hell [...].

Commentary

There is a graving of a lotus flower at the top of the inscription.

Poñ Yajamāna and Kloñ Yajamāna may be a couple; see also K. 1279. A *yajamāna* generally conducts sacrifice in the sense of being the initiator who pays the price and other expenses so that the sacrifice can be carried out by priest(s) in the name of the *yajamāna*.

Bibliography

First edited by Vong Sotheara (2003, pp. 56–61) in roman and Khmer script; the variants of reading are taken from the Khmer script. Re-edited here by Gerdi Gerschheimer, Dominique Soutif and Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 1296.

Primary

[SV] Vong, Sotheara. 2003. "□□□□□□□□ Ka 57 [silācāriḳ ka 57] [Inscription Ka 57]." In: *Pre-Angkor Inscriptions of Cambodia 1*. Pre-Angkor Inscriptions of Cambodia 1, pp. 56–61. Pages 56–61.